



Uni-Versal Mmmagazineee

THE RETURN OF THE KINGS

Issue # 2

Frederic Chopin & Elvis Presley



WIOSNA / SPRINGTIME by Frederic Chopin

LOVE ME TENDER / KOCHAJ CZULE by Elvis Presley

A song a day keeps the darkness at bay...

Bajeczki i pioseneczki to szczepioneczki na smuteczki!

Welcome to our Multi Media Magazine (which involves the use of different media: you can write, draw, colour in it, you can post it on walls as posters, bind various issues into books, turn them into masks and sets for live cabaret performances, etc.:) which is Ecological, Economical and Everlasting: free of charge, can be read on screens or printed at office or home, and will never go out of print or be lost, as long as the World Wide Web exists – hence the name Mmmagazineee, so that you remember it is no ordinary publication, but designed to be used in all sorts of ways and passed on from hand to hand, from mouth to mouth, enhancing the minds and lives of living beings all over the world :)

HOW BEST TO USE OUR Mmmagazineee: **1 PLAY, 2 PRACTICE, 3 PERFORM !!!**

1 / Songs of Innocence & Imagination – have fun watching our Youtube shows, then print (if you wish), read, colour and have plenty of fun with this edition Mmmagazineee ... no sweat ;)

2 / Songs of Experience & Exploration – complete the colouring and language exercises, draw additional pictures, write your own songs and stories, practice performing them in front of a mirror or friends... Learn how to bind our Mmmagazineee into anthologies of poetry and song you can decorate and give as gifts to family and friends. Use the 5 Golden Questions to help you explore the meanings in the lyrics and the 3 Dimensions of Communication to put what you learned to great use!

3 / Songs of Reason & Revelation – apply what you learned from the songs and stories and the exercises in practice... Stage your own shows @ home, school, college, work, arts centers, theatres, hospitals, retirement homes, anywhere you like – and from time to time go out alone and sing for the flowers, the trees, the birds and the bees – give them back the colourful songs they sing for us all the time... Then register and become a member of our Uni-Versal Cabaret Network via www.givetheworld.org

Co ma Chopin do Presleya? /

What do Elvis and Chopin have in common???

Chopin was the King of Classical Piano, born in a tiny town in what is today rural Poland, but when he was alive was part of the Russian Empire... Elvis was the King of Rock & Roll, born in a tiny shack in what in rural America, though his twin brother was stillborn... A tragedy Elvis never forgot, the same way Chopin never forgot the death of his sister Weronika when he was a young boy... Both started singing and playing when little – Chopin's dad was French, his mom Polish, his great grandpa likely to have come from an ancient line of Jews in Saxony, today's Germany. Elvis' great grandpa too was a German Jew, who migrated to the United States in the 19th century. His paternal grandpa came to America from Ireland, or Scotland, and his great grandma was called Blue Feather, a full blooded native American woman. Both Elvis and Chopin achieved fame early on, and both made a lot of money performing for adoring audiences... Chopin dreamed of sailing west to play in America, yet never got the chance... Elvis dreamed of sailing east to play Europe, yet never got the chance... Both died around the age of 40, surrounded by families, friends and fans and yet... Something about all that fame and fortune crushed them both – as for us, there are lessons to be learned and songs to be sung:

The day the legend died, the music came alive!

I have prepared a selection of songs by Frederic Chopin and Elvis Presley which I feel work as duets. All are here translated, performed, recorded and published in English for the first time ever. Follow us on Youtube to hear the songs performed, and enjoy playing, practicing and performing using this Mmmagazineeee.

I have brought Elvis and Chopin together to make the world stop and think about what we believe, what we think and what we do. I wanted to show a more human side to Elvis (who is such a massive icon, we forget the boy and man behind the mask) and a more rocking side to Chopin (who is such a massive icon, we forget how he loved folk music, operatic songs, travelling and acting and drawing and inventing new, romantic directions for modern music to take).

In actual fact, I have written a musical featuring Chopin and Elvis on stage together – title THE RETURN OF THE KINGS – if you want to learn more and help me stage or turn it into a movie, and to record an album of these great songs in English and Polish, contact me via the link at the foot every page of this magazine.

MJ “Cosmirsky” Kazmierski, the founder and facilitator of the Uni-Versal Cabaret

ps all the translations and illustrations in this magazine are the work of one man – me, so if you want to help keep me fed and a roof over my head, visit Give The World.org and donate some money to my foundation – I work alone and receive no financial support from any sponsors – if you enjoy this mmmagazineeee and the Youtube shows, paypal or transfer me a little money so I can keep going pls!

If Elvis and Chopin had met, would they have liked each other's songs?

What if Chopin performed Elvis' music and Elvis sang Chopin? Imagine that and make it happen now!

LOVE ME TENDER

<p>[Verse 1] Love me tender, love me sweet Never let me go You have made my life complete And I love you so</p> <p>[Chorus] Love me tender, love me true All my dreams fulfilled For my darling I love you And I always will</p> <p>[Verse 2] Love me tender, love me long Take me to your heart For it's there that I belong And we'll never part</p> <p>[Chorus] Love me tender, love me true All my dreams fulfilled For my darling I love you And I always will</p> <p>[Verse 3] Love me tender, love me dear Tell me you are mine I'll be yours, through all the years 'Til the end of time</p>	<p>[Verse 1] Kochaj czule, kochajmy nie opuszczaj mnie Dzięki tobie jestem tym który kocha cię</p> <p>[Chorus] Kochaj czule, kochaj tak Bym żył jak we śnie Bo ja kocham ciebie – jak? Każdy anioł wie...</p> <p>[Verse 2] Kochaj czule, raz po raz Porwij serce me One bije już dla nas Nie rozstańmy się</p> <p>[Chorus] Kochaj czule, kochaj tak Bym żył jak we śnie Bo ja kocham ciebie – jak? Każdy anioł wie...</p> <p>[Verse 3] Kochaj czule, kochaj bo Wreszcie wierzę w nas Będę z tobą póki się Nie zakończy czas</p>
--	---

Written by George R Poulton, Vera Matson, Elvis Presley, 1956

Translated into Polish by MJ Kazmierski, 2022

WIOSNA

SPRINGTIME

Stefan Witwicki

Music by Frederic Chopin

Błyszczą, krople rosy
Mruczy zdrój po błoni
Ukryta we wrzosey
Gdzieś jałówka dzwoni

Piękną, miłą błonią
Leci wzrok wesoło
Wkoło kwiaty wonią
Kwitną gaje wkoło

Paś się, błąkaj trzódko
Ja pod skałą siędę
Piosnkę lubą, słodką
Śpiewać sobie będę

Ustroń miła, cicha!
Jakiś żal w pamięci
Czegoś serce wzdycha
W oku łza się kręci

Łza wybiegła z oka
Ze mną strumyk śpiewa
Do mnie się z wysoka
Skowronek odzywa

Lot rozwija chyży
Ledwo widny oku
Coraz wyżej, wyżej...
Zginął już w obłoku

Ponad pola, niwy
Jeszcze piosnkę głosi
I śpiew ziemi tkliwy
W niebo aż zanosi!

Lyrics by Stefan Witwicki

Music by Frederic Chopin

Translated by Marek Kazmierski

Dew drops gently glisten
Brooks hum through the glade
In heather hid, listen,
Cowbells ring in the shade

Meadows sweetly so bloom
Joyful looks abound
Fragrant flowers swoon
Groves blossom all round

Graze, roam flock o'mine
By the rock I'll sit
A song loving, fine
I will sing a bit

This retreat sweet, quiet!
Memory sad does dwell
The heart is a'sighing
In the eyes tears well

Tears did ran from mine eye
With me a stream still sings
To me from upon high
A lark greetings brings

It flies swift on high
Hardly to be seen
Higher through the sky...
Lost, a cloudy dream

Above pastures and fields
Still its song it does sing
A kind earth song it will
Up to heavens high bring!

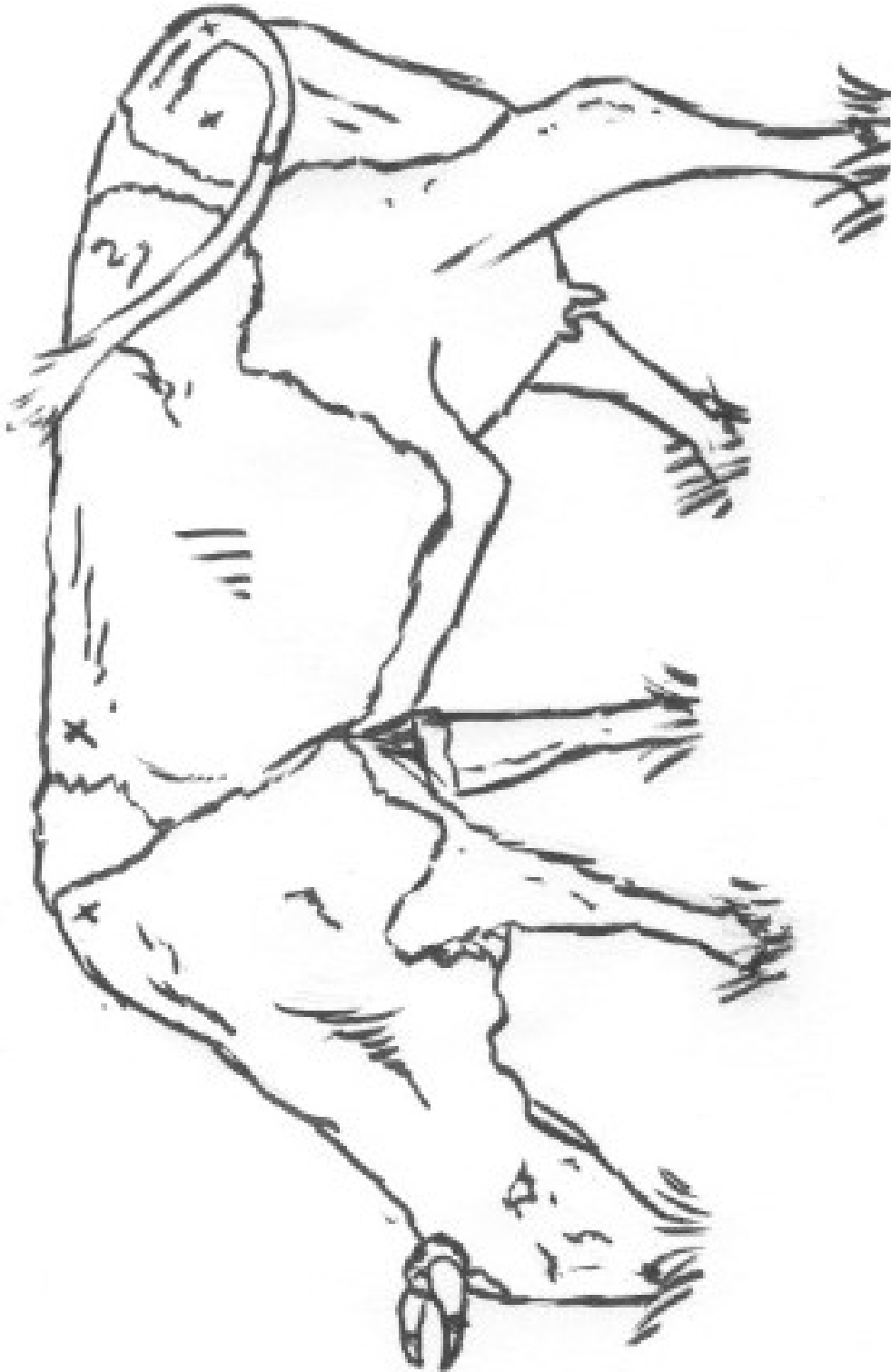
HORNED LARK

Print and colour in this pic – ADD EXTRA DETAILS TO MAKE IT MORE INTERESTING



JAŁÓWKA

Print and colour in this picture – COLOR THE SECTIONS MARKED X IN BLACK, OR ANY COLOR OTHER THAN WHITE YOU LIKE :)



Frederic Chopin

GAPFILL EXERCISE

SPRINGTIME

All the missing words rhyme, by the way...

Lyrics by Stefan Witwicki

Music by Frederic Chopin

Translated by Marek Kazmierski

Dew drops gently glisten
Brooks hum through the glade
In heather hid, _____,
Cowbells ring in the _____

Meadows sweetly so bloom
Joyful looks abound
Fragrant flowers _____
Groves blossom all _____

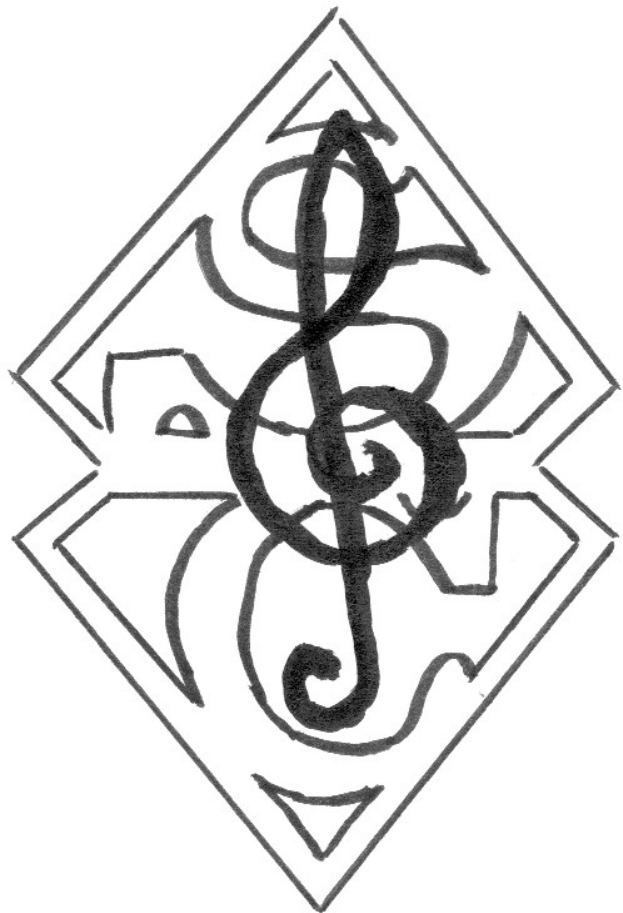
Graze, roam flock o'mine
By the rock I'll _____
A song loving, _____
I will sing a bit

This retreat sweet, _____!
Memory sad does _____
The heart is a'sighing
In the eyes tears well

Tears did ran from mine eye
With me a stream still sings
To me from upon _____
A lark greetings _____

It flies swift on high
Hardly to be seen
Higher through the _____...
Lost, a cloudy _____

Above pastures and fields
Still its song it does _____
A kind earth song it _____
Up to heavens high bring!



PRESLEY PORTRAIT

Print and colour in this picture – use pencils, felt tips, pastels, any medium you like! Add extra details, trees, birds, people, anything you wish...

And if you don't like this picture, draw and color in your own – or just download one already made by others from the internet and past it into this Mmmagazinee!



LOVE ME TENDER BILINGUAL CROSSWORD

Translate the underlined words in the order they appear in the song, enter the English equivalent of each word in the crossword – remember: all the words are verbs!

[Verse 1]

Kochaj czule, kochajmy
nie opuszczaj mnie
Dzięki tobie jestem tym
który kocha cię

[Chorus]

Kochaj czule, kochaj tak
Bym żył jak we śnie
Bo ja kocham ciebie – jak?
Każdy anioł wie...

[Verse 2]

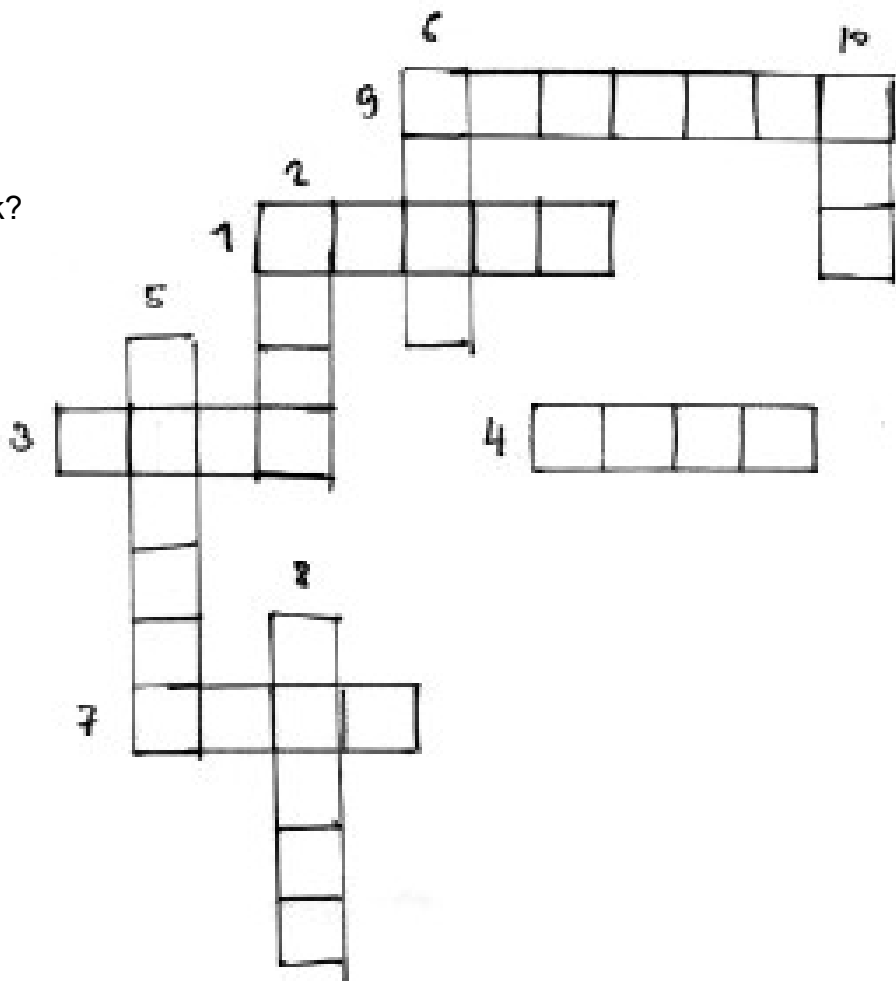
Kochaj czule, raz po raz
Porwij serce me
One bije już dla nas
Nie rozstańmy się

[Chorus]

Kochaj czule, kochaj tak
Bym żył jak we śnie
Bo ja kocham ciebie – jak?
Każdy anioł wie...

[Verse 3]

Kochaj czule, kochaj bo
Wreszcie wierzę w nas
Będę z tobą póki się
Nie zakończy czas



Extra clue – 9 is BELIEVE!

5 GOLDEN QUESTIONS & 3 DIMENSIONS OF COMMUNICATION

Since the beginning of time, all living beings which can make a noise have used music to communicate and feel better about the world we find ourselves living in. Use our **5 Golden Questions** on the following page to help you explore the lyrics and work out how best to get the most out of “reading between the lines”... **DO KEEP IN MIND** verses are not mathematical equations, there is no right and wrong answer to any of the questions – it is up to you to think and decide what makes sense... Once you have your answers, why not feed them into our **3 Dimensions of Communication** exercise –

- 1 / **Discuss** with yourself and others what these answers mean,
- 2 / **Debate** which point of view is the most convincing in terms of logic,
- 3 / **Decide** what you will do now that you have discussed and debated thoroughly...

Please never forget – you're a member of the smartest species of living being in our observable cosmos, on the most fascinating and kind planet in it – don't let this super privileged position go to waste – celebrate your intelligence and put it to good use!

P.S. remember the Five Golden Questions are useful for any enterprise – projects, websites, business plans, life decisions – answer the first four (starting with WHY, the motive, always) and the HOW should answer itself

HELP US GIVE THE WORLD

OUR UNI-VERSAL CABARET programme is based on Our Great Songbook of Poland – you can see it on our website and Youtube channel.

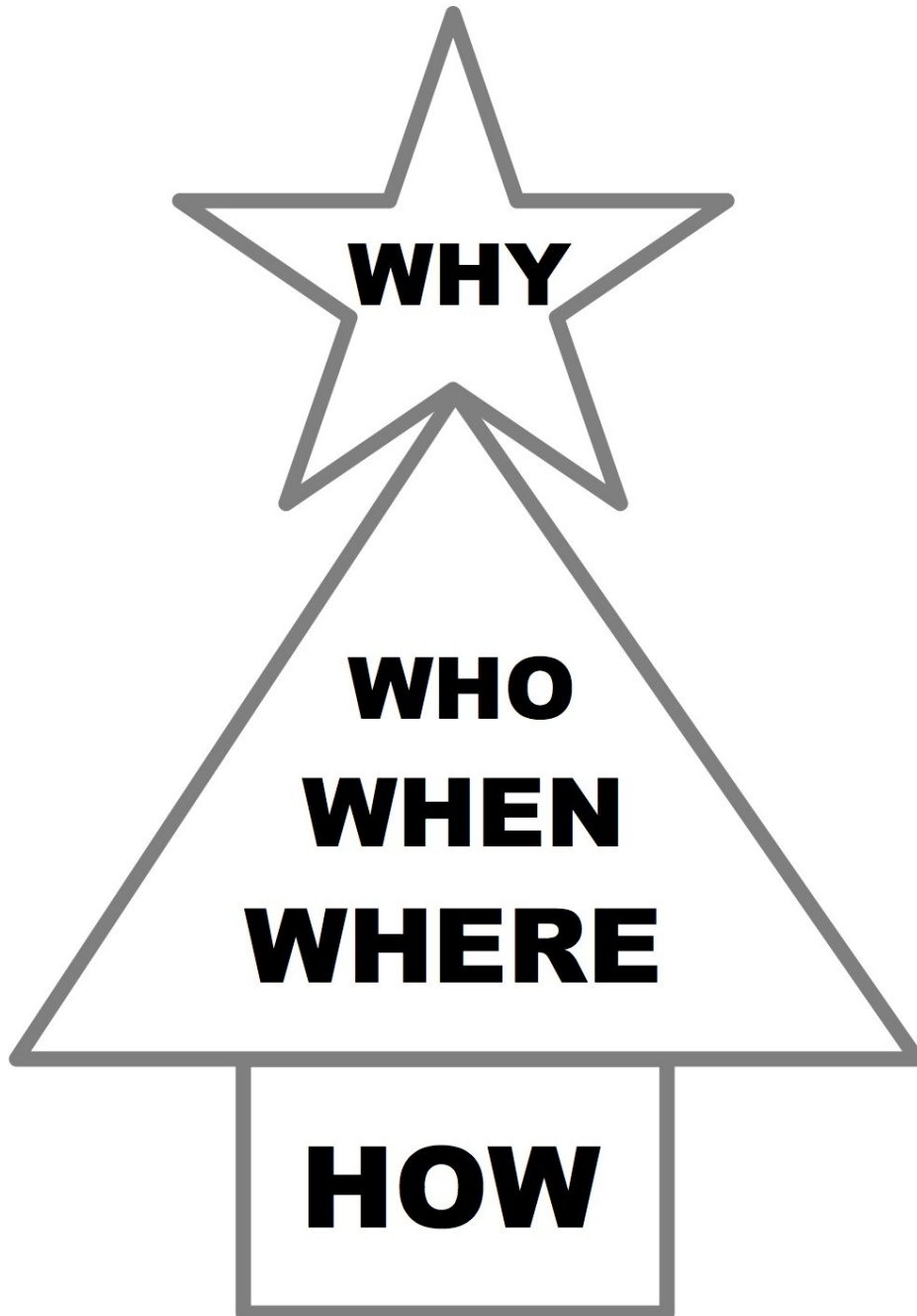
This is the largest book of poetry in the world – something I created with my own time and money, 3000 classic songs in Polish and English, mostly written by Baltic Bards, but also including verses penned by artists from other parts of the world. By creating this Mmmagazine and broadcasting shows via Youtube, I hope to reach audiences all over the globe, regardless of location, wealth or educational background.

You can help us by staging your own Uni-Versal Cabarets in your homes, schools, workplaces, anywhere you like. Remember – by giving others the gift of stories and songs, you transform their world: without access to books, music, art and such our worlds become meaningless, worthless, lifeless. Books and magazines are little portals through which we can communicate across time and space the most complex and wonderfully useful ideas.

I receive no funding of any kind from any governments or sponsors – please donate to this project to help keep it going... You can send money via paypal or bank transfer, all the details are on the Give The World website. All donations kindly welcome!

MJ COSMIRSKY Kazmierski, the creator of this magazine and the Uni-Versal Cabaret

THE 5 GOLDEN QUESTIONS



WHY – what motivated the author to write, what were they trying to say and achieve?

WHO – what was the author like as a person, who is the intended audience?

WHEN – what was the period it was written in like, is it much different to today?

WHERE – what is the setting of the story or song, where was it written, is this important?

HOW – the rhythm, the choice of words, the length... Did the author make the right choices? Could you improve on it? Could you write your own verses on the same subject perhaps?